Porównanie tłumaczeń Marka 4:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I mówił tak jest Królestwo Boga jak jeśli człowiek rzuciłby ziarno w ziemię |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I mówił: Z Królestwem Bożym\* jest tak, jak z człowiekiem, który rzuca ziarno w ziemię.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I mówił: Tak jest królestwo Boga, jak człowiek rzuciłby siew w ziemię. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I mówił tak jest Królestwo Boga jak jeśli człowiek rzuciłby ziarno w ziemię |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Królestwo Boże — nauczał dalej Jezus — przypomina człowieka, który rzuca ziarno w ziemię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I mówił: Z królestwem Bożym jest tak, jak gdyby człowiek wrzucił ziarno w ziemię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mówił: Takie jest królestwo Boże, jako gdyby człowiek wrzucił nasienie w ziemię; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówił: Tak jest królestwo Boże, jakoby gdyby człowiek wrzucił nasienie w ziemię, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówił dalej: Z królestwem Bożym dzieje się tak, jak gdyby ktoś nasienie wrzucił w ziemię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I mówił: Tak jest z Królestwem Bożym, jak z nasieniem, które człowiek rzuca w ziemię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I mówił: Królestwo Boga jest podobne do człowieka, który rzucił ziarno w ziemię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówił dalej: „Tak się ma sprawa z królestwem Bożym jak z człowiekiem rzucającym ziarno w ziemię. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Mówił dalej: „Z królestwem Bożym jest tak, jak kiedy ktoś rzuci siew do ziemi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I mówił: Tak jest ono Królestwo Boże, jako gdyby człowiek wrzucił nasienie w ziemię, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I mówił: - Z królestwem Bożym jest tak jak z człowiekiem, który rzuca ziarno w ziemię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І казав: Таким є Боже Царство: як той чоловік, що сіє насіння в землю; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I powiadał: W ten właśnie sposób jest wiadoma królewska władza wiadomego boga tak jak jakiś człowiek rzuciłby siewne ziarno na wierzchu ziemi. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówił też: Królestwo Boga jest takie, jak gdyby człowiek wrzucił nasienie w ziemię; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I rzekł: "Królestwo Boże jest jak człowiek, który rozrzuca ziarno na ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przemówił: ”Z królestwem Bożym jest tak, jak z człowiekiem, który rzuca nasienie na ziemię; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Posłuchajcie! Z królestwem Bożym dzieje się tak, jak z posianym przez rolnika ziarnem. |

1. 1) <x>480 1:15</x>; <x>480 4:30</x>; <x>500 3:3</x>; <x>510 1:3</x>; <x>510 14:22</x>; <x>510 28:31</x>; <x>520 14:17</x>; <x>530 6:9-10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 13:24-26</x> [↑](#footnote-ref-3)